

Dass John Nelson Darby von der Lutherbibel wenig hielt, ist bekannt ("one cannot often quote Luther, and never trust him to prove any truth"; Letters I:240); sehr geschätzt hat er dagegen die Übersetzung des reformierten Theologen Johann Piscator (1546-1625). In seiner Schrift "The House of God; the Body of Christ; and the Baptism of the Holy Ghost" schreibt Darby in einer Fußnote (Collected Writings XIV:16):

The reformed German translation by Piscator is a very good one. It has alas! even in the reformed churches, given place to Luther's, which is the very worst translation I know.

Diese Bevorzugung der Übersetzung Piscators gegenüber der Lutherbibel erklärt sich zweifellos daraus, dass Piscator nach ähnlichen Prinzipien übersetzt hatte wie Darby selbst: Wörtlichkeit und Texttreue standen für ihn im Vordergrund, einfache Verständlichkeit und sprachliche Schönheit hatten nachrangige Bedeutung.

Piscator war Mitbegründer und Rektor der damals einzigen calvinistischen Hochschule Deutschlands, der Hohen Schule zu Herborn; seine erstmals 1602-04 in drei Bänden erschienene Bibelausgabe (mit Erklärungen zu jedem Kapitel, ausführlichen Marginalien und Fußnoten) ist daher auch als "Herborner Bibel" bekannt geworden. Anlässlich der 750-Jahr-Feier der Stadt Herborn findet nun im Museum der Hohen Schule vom 2. April bis 5. August 2001 eine Bibelausstellung statt, in der Piscators Übersetzungsarbeit eingehend gewürdigt werden soll: "Die reformierte Herborner Bibel des Johann Piscator - Geschichte und Wirkung". Zur Eröffnung wird am Montag, dem 2. April, um 18.00 Uhr in der Aula der Hohen Schule ein Einführungsvortrag zu hören sein.

Außer der hier zitierten Darby-Stelle gibt es noch eine weitere Erwähnung der Piscator-Bibel im Vorwort zu Darbys englischem NT:

"the Swiss one by Piscator, far better than Luther's"
(Revised Preface to Second Edition of the New Testament [1871], in: The Holy Scriptures. A New Translation from the Original Languages by J.N. Darby, S. xviii)



John Nelson Darby (JND) zur Piscator-Bibel von [Sepher-Verlag](http://sepher.de) steht unter einer [Creative Commons Namensnennung-NichtKommerziell-KeineBearbeitung 3.0 Unported Lizenz](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/).

Beruhet auf einem Inhalt unter <http://sepher.de>.